


原住民族語言研究發展中心 107 年族語繪本

'apitaru niacacana Tangmu

湯姆歷險記

-- 卡那卡那富語 --






Tangmu, manu sarunai. cucuru navakivikivi.
'inmaamia tia arapipiningi. ka'anũ tia mutarisinata.
paira marupasu kari mataa cina vuravurau.

湯姆

頑皮搗蛋的男孩，整天想翹課不喜歡去學校，又常常會跟姨媽鬥嘴。



Haku, tararako sua tikuru. ka'anũ purusapaaniri
mamumuaru mucacaca.

哈克

衣著破破爛爛，打著赤腳四處遊蕩的男孩。



Caicir tafakuan, makai navicu'u fakuan. Peci tamna cuma.

柴契爾大法官

一位威嚴的法官，也是妮琪的父親。



'Inti' an Ciau, makai 'apanunangu ka'icupun.

印地安喬

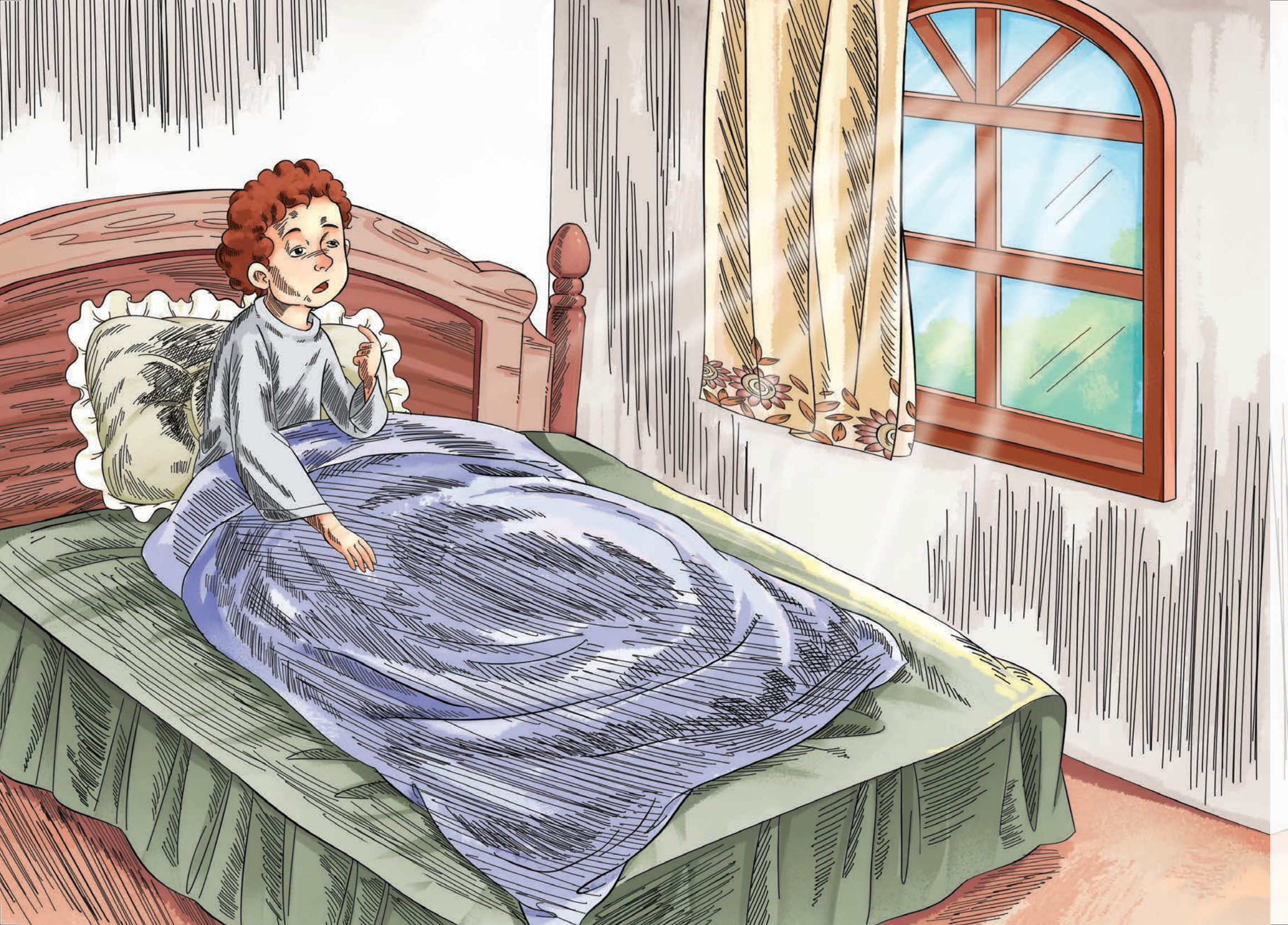
鎮上民眾所畏懼的殺人魔。



Roposin 'iseeng, mapuciri na tanasun tapasavuana. 'inmaamia nguain tacini 'iseeng 'esi 'inia.

羅勃遜醫生

在鎮上開一間診所，也是唯一的醫生。



A soft, watercolor-style illustration of a young boy with curly brown hair sitting on a bed. He is wearing a white long-sleeved shirt and blue pants. He has a thoughtful or slightly annoyed expression, with his hand near his chin. The room has a window with a wooden frame and a white curtain. The bed has a white pillow and a light-colored blanket. The overall tone is calm and domestic.

mutarisinata Tangmu na cacana matunusu Haku

totasiaru soni. matasa'ai na tataru sua Tangmu. takusanisaniviri muruvuaru mutarisinata. pacupungu, tia 'amuseni kari ka'anu mutarisinata?

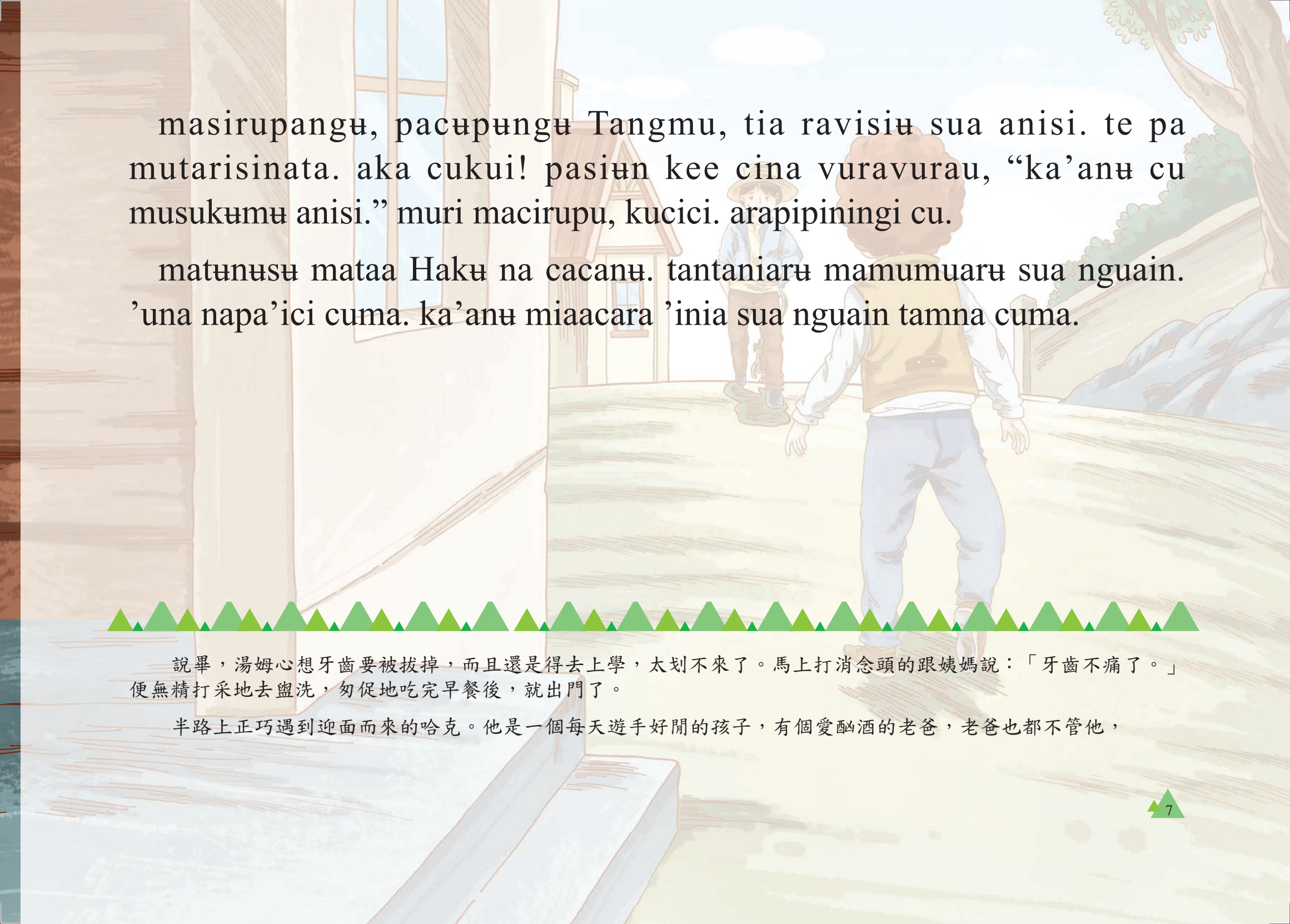
makasua cu takaisua musukumu anisi. aka cu musukumu capai in maakari cina vuravurau, "cina! cina! aka cu ku musukumu anisi. uaranao ku tumatuturu tarisinata." makacang marivari cina varavurau, "makasuin ia 'apacu'uruun 'iseeng ravisian kisao."

湯姆上學途中遇見哈克

這一天早晨，湯姆還躺在床上，滾來滾去，懶洋洋地根本不想起床，想著該用什麼理由可以不用去上學。

於是假裝牙痛，一副痛得受不了地跑去跟姨媽說：「姨媽姨媽，我牙痛得受不了了，幫我去跟學校請假。」姨媽很乾脆地回答說：「原來是牙痛啊！待會來去給醫生拔掉就好了。」





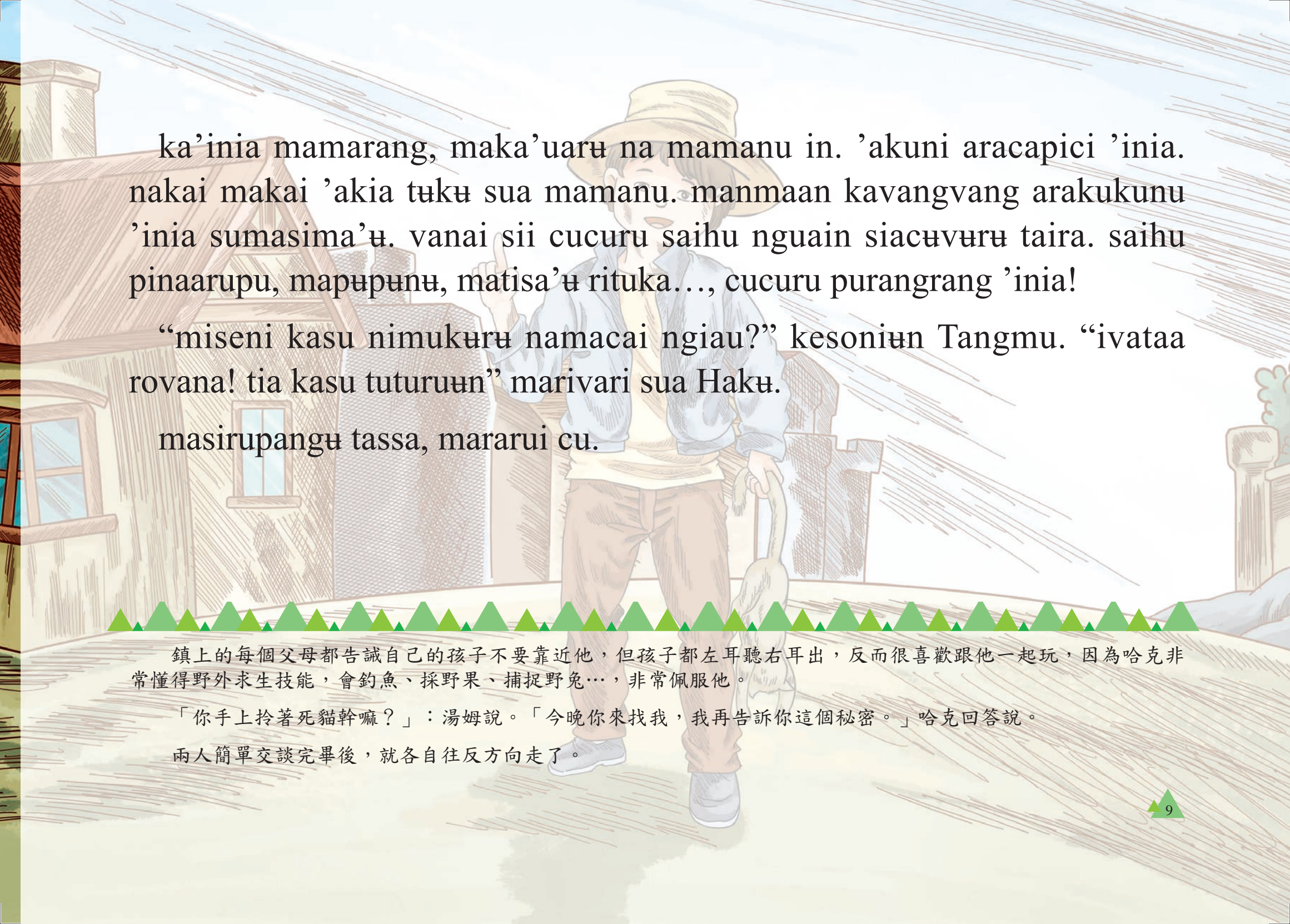
masirupangu, pacupungu Tangmu, tia ravisia sua anisi. te pa mutarisinata. aka cukui! pasiun kee cina vuravurau, “ka’anu cu musukumu anisi.” muri macirupu, kucici. arapipiningi cu.

matunusu mataa Haku na cacanu. tantianaru mamumuaru sua nguain. ’una napa’ici cuma. ka’anu miaacara ’inia sua nguain tamna cuma.

說畢，湯姆心想牙齒要被拔掉，而且還是得去上學，太划不來了。馬上打消念頭的跟姨媽說：「牙齒不痛了。」便無精打采地去盥洗，匆促地吃完早餐後，就出門了。

半路上正巧遇到迎面而來的哈克。他是一個每天遊手好閒的孩子，有個愛酗酒的老爸，老爸也都不管他，





ka'inia mamarang, maka'uaru na mamamu in. 'akuni aracapici 'inia. nakai makai 'akia tuku sua mamamu. manmaan kavangvang arakukunu 'inia sumasima'u. vanai sii cucuru saihi nguain siacuvuru taira. saihi pinaarupu, marupuru, matisa'u rituka..., cucuru purangrang 'inia!

“miseni kasu nimukuru namacai ngiau?” kesoniun Tangmu. “ivataa rovana! tia kasu tuturuun” marivari sua Haku. masirupangu tassa, mararui cu.

鎮上的每個父母都告誡自己的孩子不要靠近他，但孩子都左耳聽右耳出，反而很喜歡跟他一起玩，因為哈克非常懂得野外求生技能，會釣魚、採野果、捕捉野兔…，非常佩服他。

「你手上拎著死貓幹嘛？」：湯姆說。「今晚你來找我，我再告訴你這個秘密。」哈克回答說。

兩人簡單交談完畢後，就各自往反方向走了。





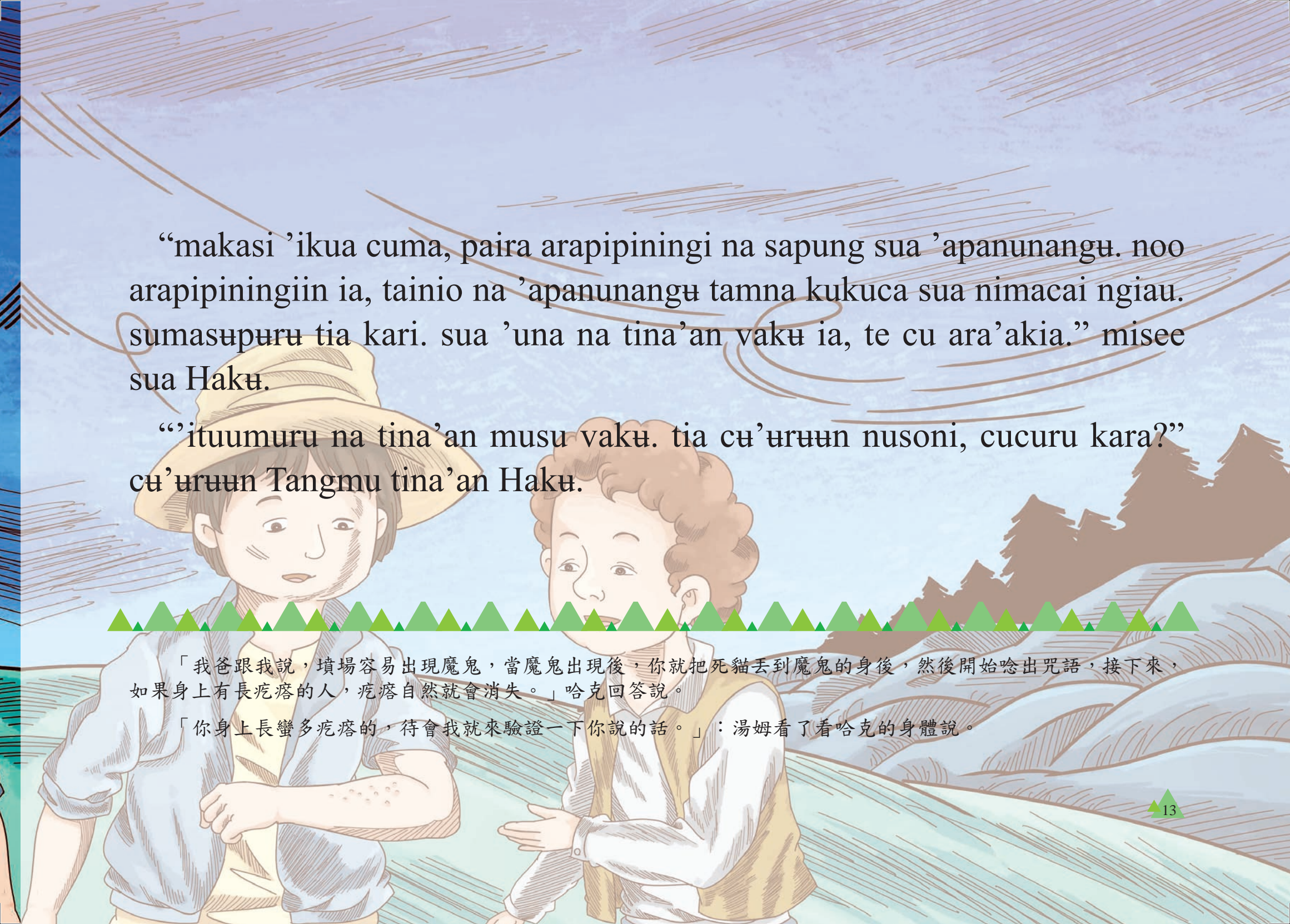
'esi na cimuru ucani Sapung

rovana soni. 'arupacu'ura tassa na sanivaria tanasun. 'una 'inia sapung.
na cacanu paruu'una nguani, "miseni 'esi pa ukurun musu nimacai
ngiau?" kesoni sua Tangmu.

一座小山上的墳場

今晚兩人相約一起前往鎮上後方一座小山上的墳場，邊走邊聊…「你怎麼還拎著這隻死貓啊！」：湯姆說。





“makasi ’ikua cuma, paira arapipiningi na sapung sua ’apanunangu. noo arapipiningiin ia, tainio na ’apanunangu tamna kukuca sua nimacai ngiau. sumasupuru tia kari. sua ’una na tina’an vaku ia, te cu ara’akia.” misee sua Haku.

“ituumuru na tina’an musu vaku. tia cu’ururun nusoni, cucuru kara?” cu’ururun Tangmu tina’an Haku.

「我爸跟我說，墳場容易出現魔鬼，當魔鬼出現後，你就把死貓丟到魔鬼的身後，然後開始唸出咒語，接下來，如果身上有長疙瘩的人，疙瘩自然就會消失。」哈克回答說。

「你身上長蠻多疙瘩的，待會我就來驗證一下你說的話。」：湯姆看了看哈克的身體說。





mataarava cu na sapung. mituvungu nguani na nakunaku karu.
maunangu maritaru. makasua maca'ivi takananga. surumu tumatimana
'una riang. cucuru kara te cu arapipiningi 'apanunangu? 'uma'atupu tassa
maucung 'inia.

aracapici cu riang iisua. cu'uruun nguani 'una taturu cau. Roposin
'iseeng nimukuru 'uringi.

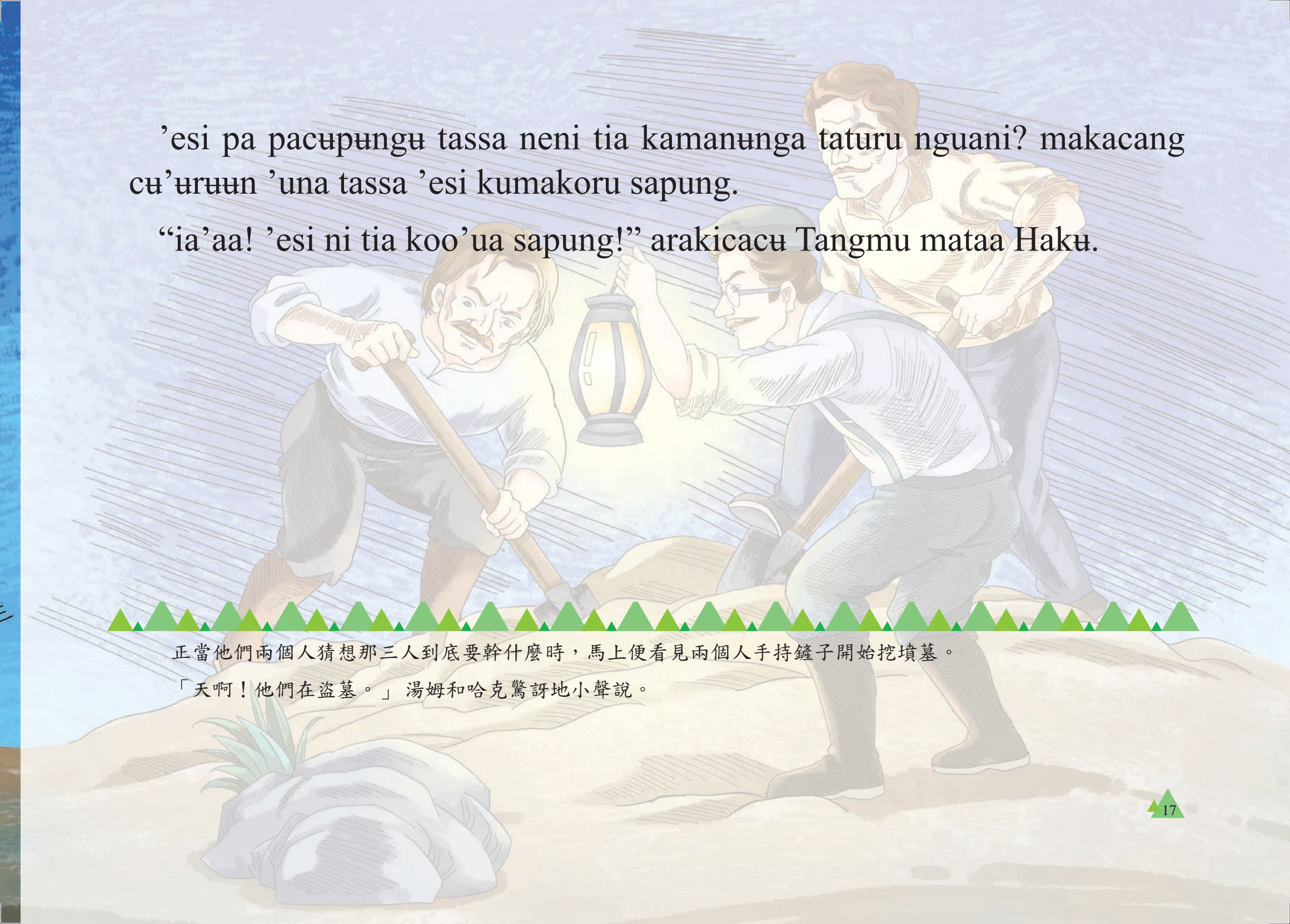
兩人走到了墳墓，接著就躲在墳墓旁的大樹下，靜靜地等著時刻來臨。時間一分一秒的過去，忽然間好像聽到什麼聲音，難道魔鬼真的來了嗎？兩人緊緊抱在一起不敢出聲。

當聲音越來越接近，他們遠遠地看見三個人… 羅伯森醫生提著火把（煤油燈），Indian Cio 和另一個人手持鏟子，



'esi pa pacupungu tassa neni tia kamanunga taturu nguani? makacang cu'uruun 'una tassa 'esi kumakoru sapung.

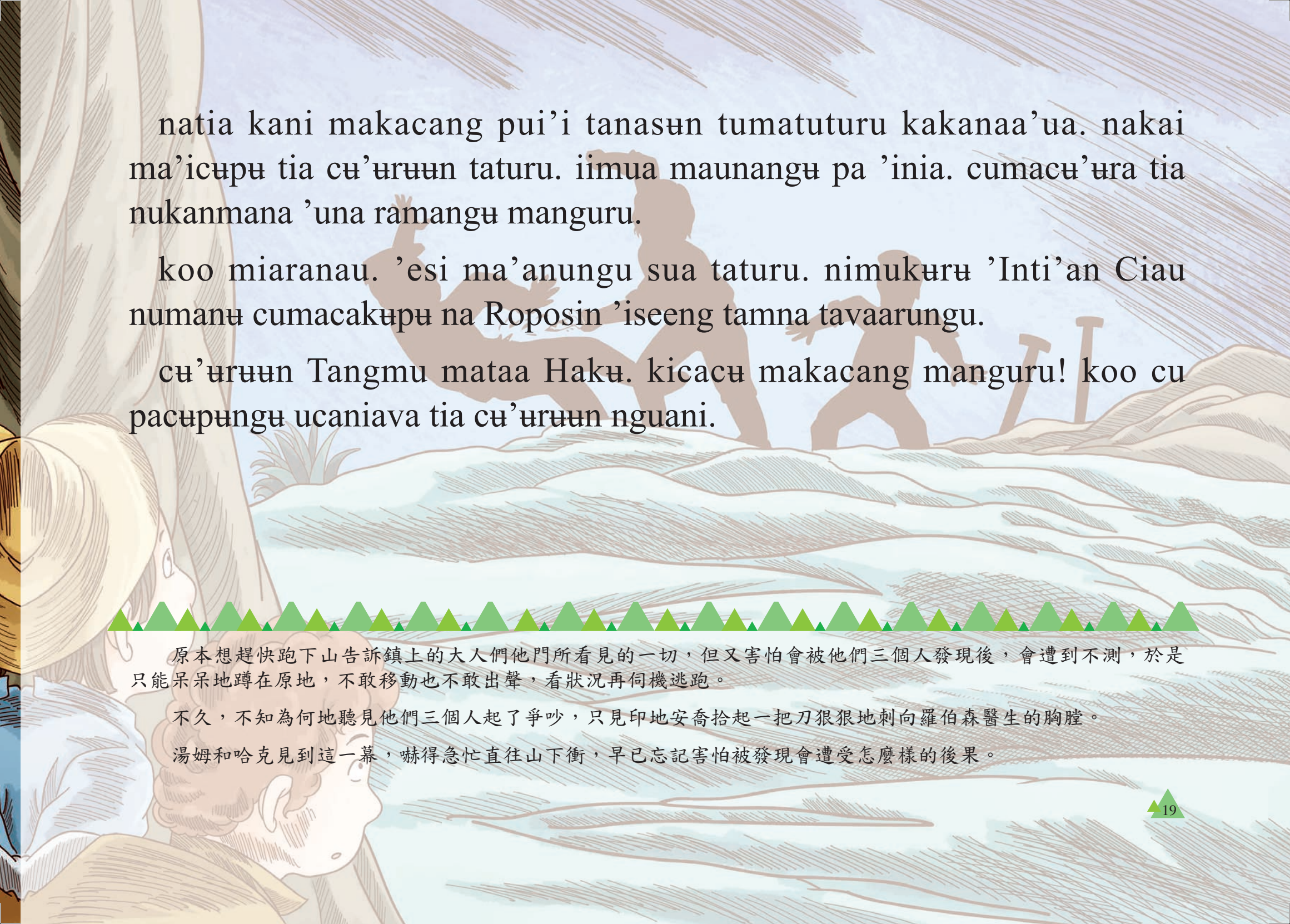
“ia'aa! 'esi ni tia koo'ua sapung!” arakicacu Tangmu mataa Haku.



正當他們兩個人猜想那三人到底要幹什麼時，馬上便看見兩個人手持鏟子開始挖墳墓。

「天啊！他們在盜墓。」湯姆和哈克驚訝地小聲說。





natia kani makacang pui'i tanasun tumatuturu kakanaa'ua. nakai ma'icupu tia cu'urupun taturu. iimua maunangu pa 'inia. cumacu'ura tia nukanmana 'una ramangu manguru.

koo miaranau. 'esi ma'anungu sua taturu. nimukuru 'Inti'an Ciau numanu cumacakuru na Roposin 'iseeng tamna tavaarungu.

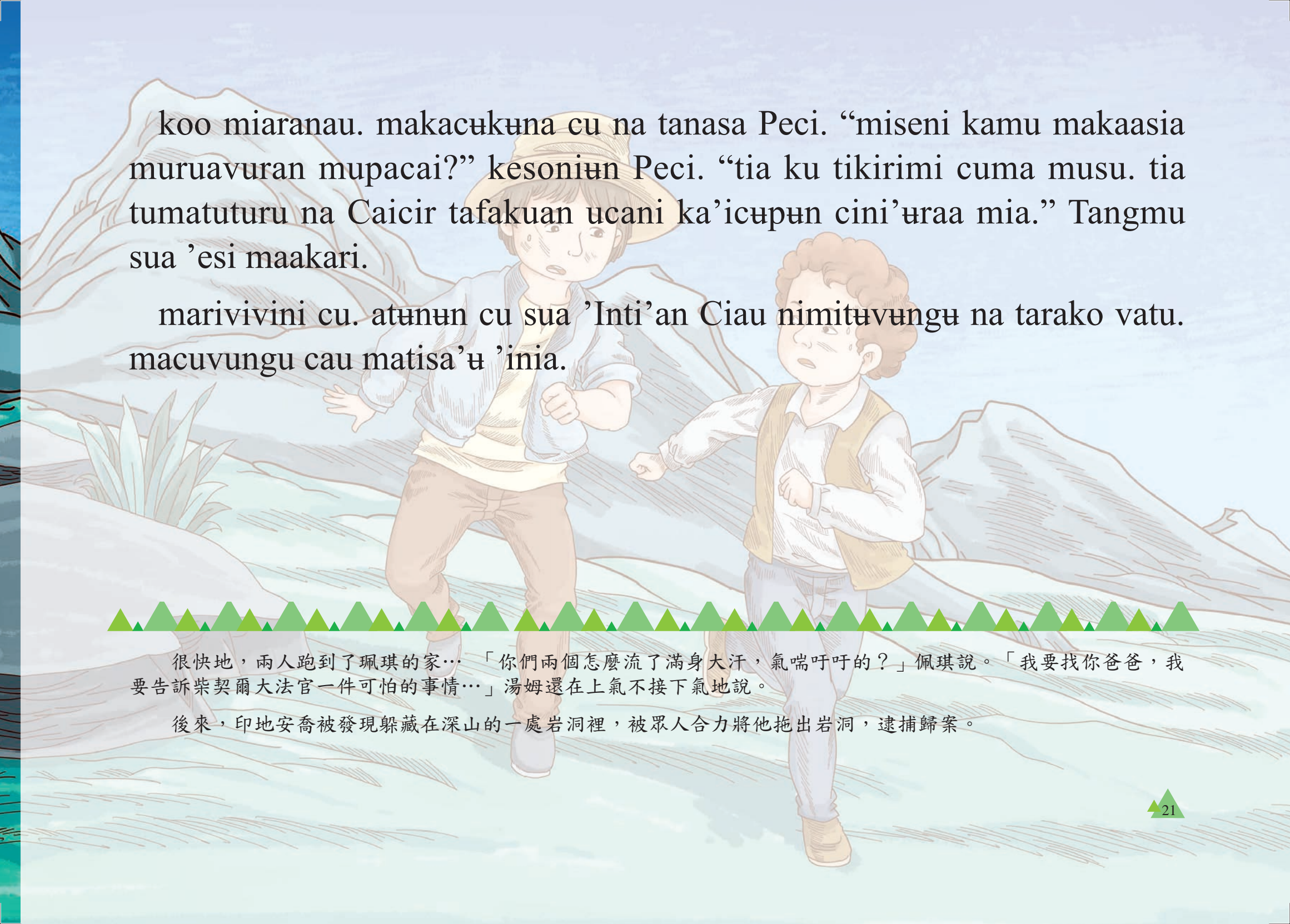
cu'urupun Tangmu mataa Haku. kicacu makacang manguru! koo cu racupungu ucaniava tia cu'urupun nguani.

原本想趕快跑下山告訴鎮上的大人們他們所看見的一切，但又害怕會被他們三個人發現後，會遭到不測，於是只能呆呆地蹲在原地，不敢移動也不敢出聲，看狀況再伺機逃跑。

不久，不知為何地聽見他們三個人起了爭吵，只見印地安喬拾起一把刀狠狠地刺向羅伯森醫生的胸膛。

湯姆和哈克見到這一幕，嚇得急忙直往山下衝，早已忘記害怕被發現會遭受怎樣的後果。



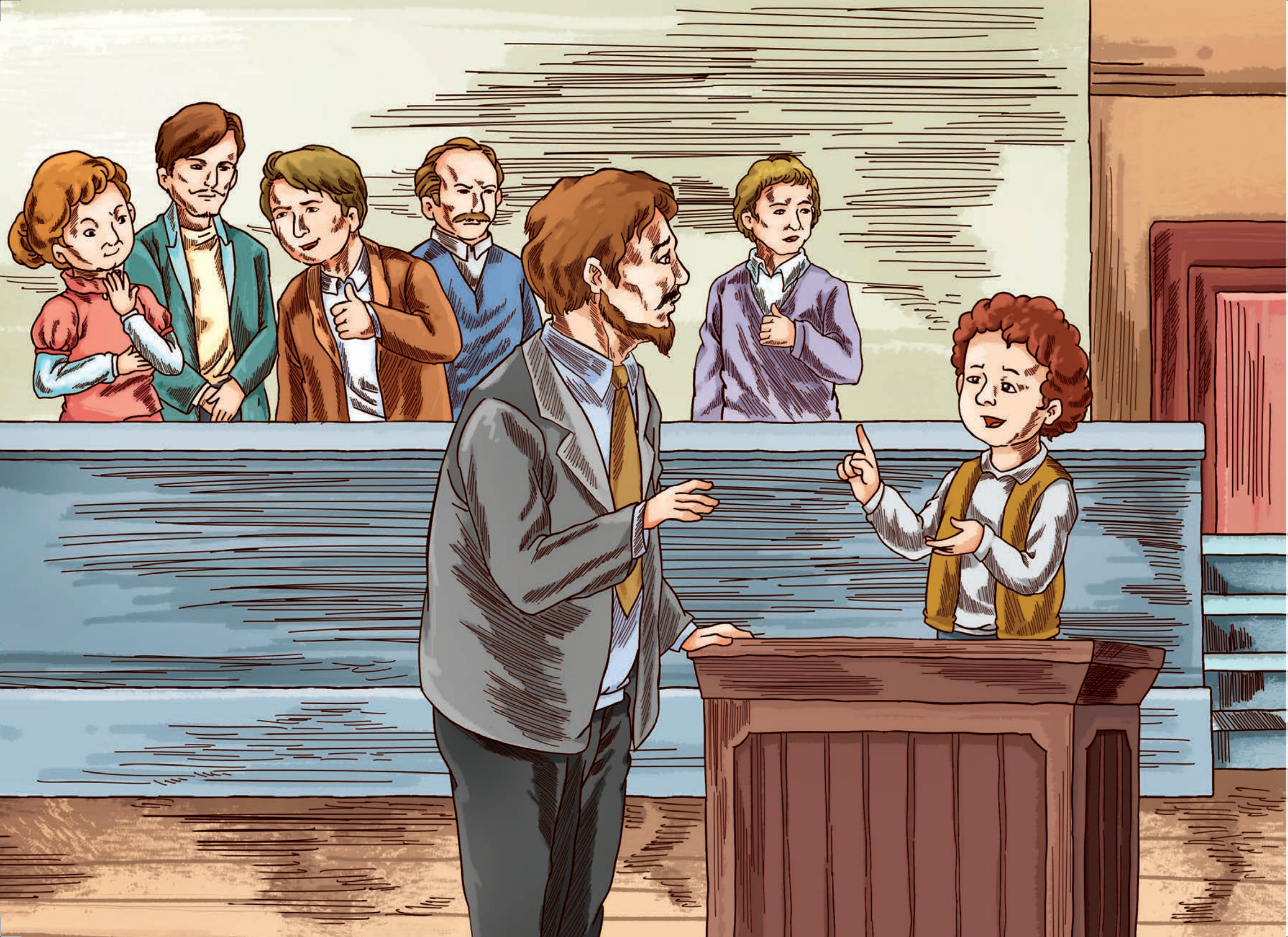


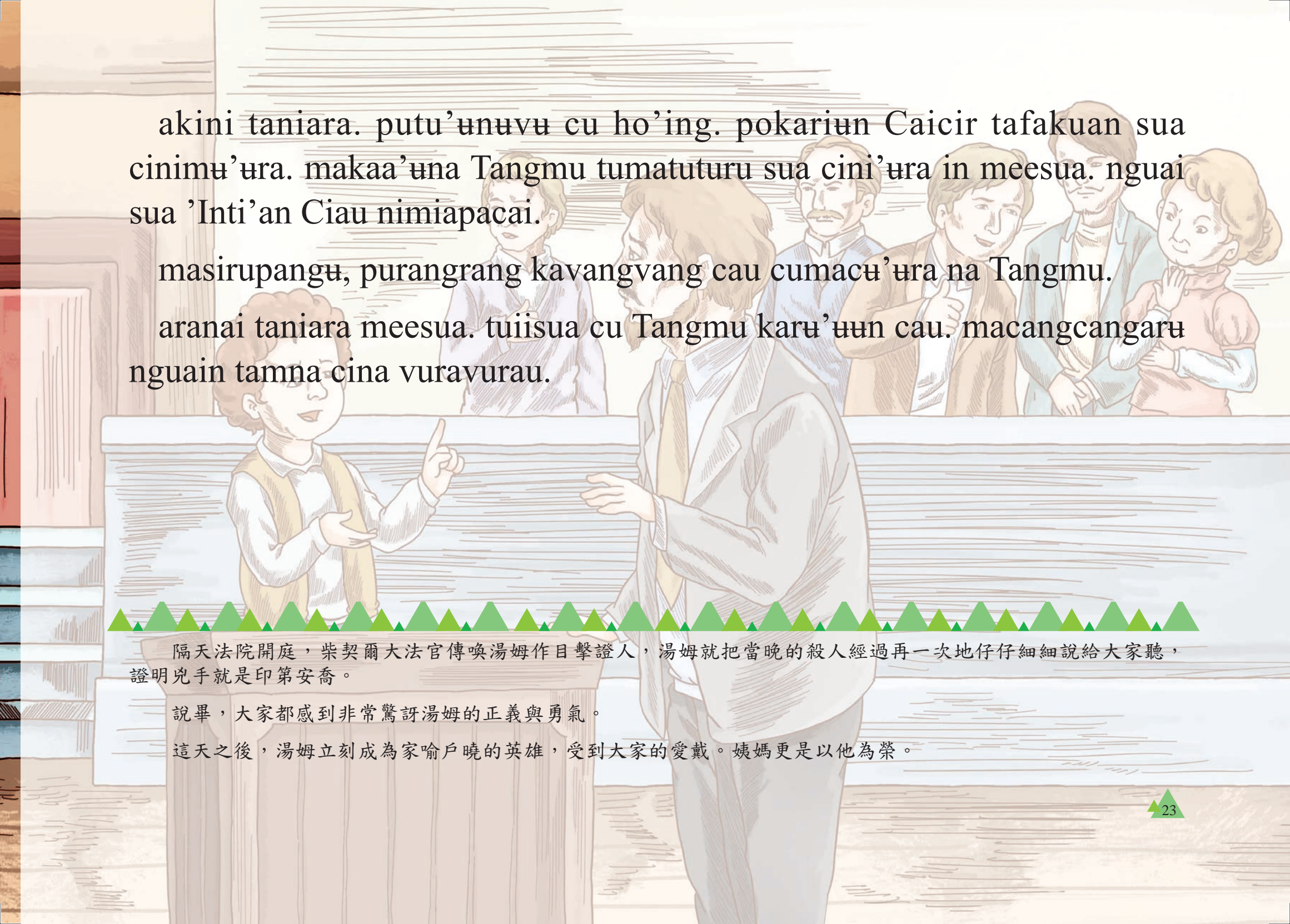
koo miaranau. makacukuna cu na tanasa Peci. “miseni kamu makaasia muruavuran mupacai?” kesoniun Peci. “tia ku tikirimi cuma musu. tia tumatuturu na Caicir tafakuan ucani ka’icupun cini’ura mia.” Tangmu sua ’esi maakari.

marivivini cu. atunun cu sua ’Inti’an Ciau nimituvungu na tarako vatu. macuvungu cau matisa’u ’inia.

很快地，兩人跑到了佩琪的家…「你們兩個怎麼流了滿身大汗，氣喘吁吁的？」佩琪說。「我要找你爸爸，我要告訴柴契爾大法官一件可怕的事情…」湯姆還在上氣不接下氣地說。

後來，印地安喬被發現躲藏在深山的一處岩洞裡，被眾人合力將他拖出岩洞，逮捕歸案。





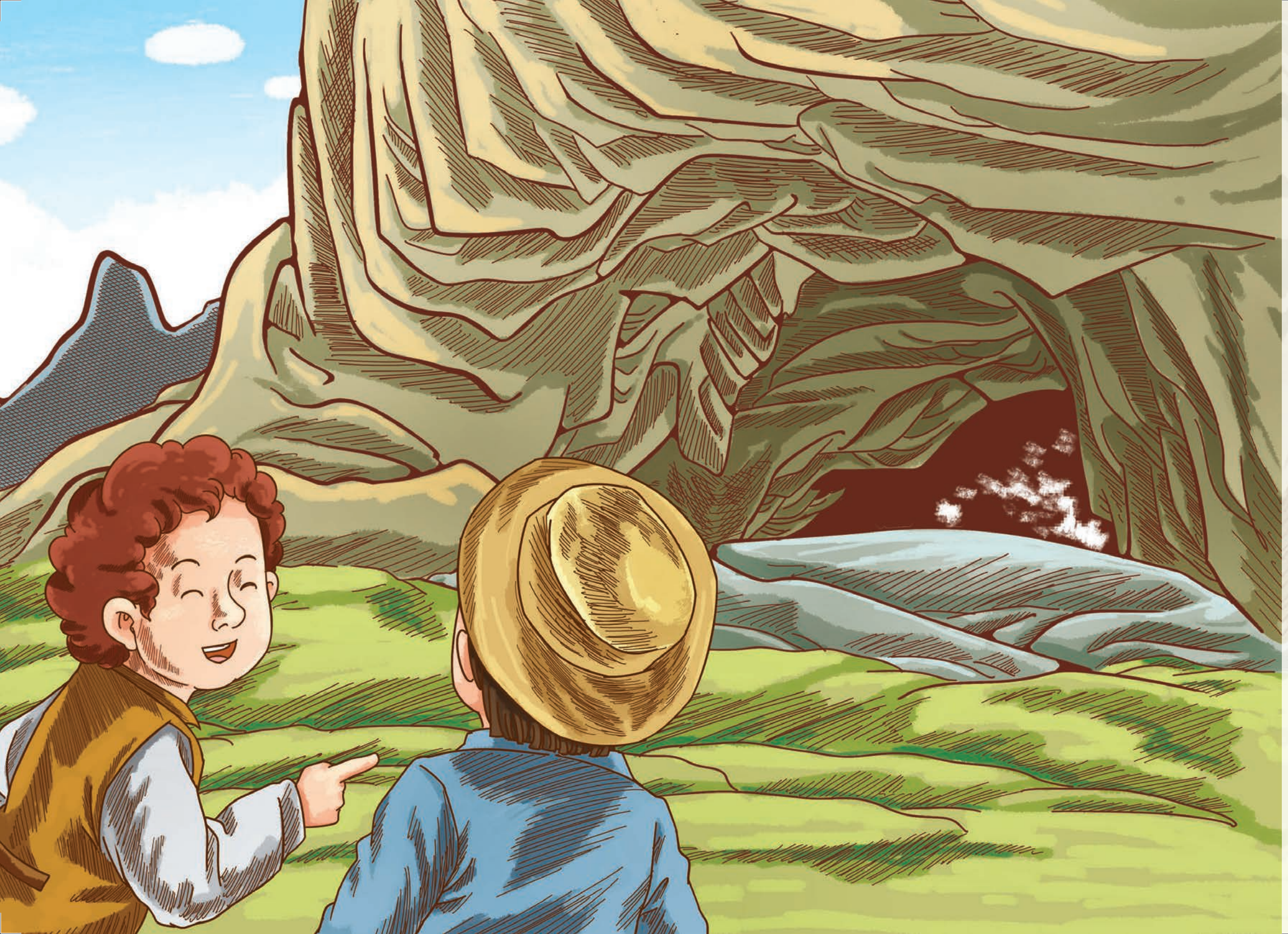
akini taniara. putu'unuvu cu ho'ing. pokariun Caicir tafakuan sua cinimura. makaa'una Tangmu tumatuturu sua cini'ura in meesua. nguai sua 'Inti'an Ciau nimiapacai.

masirupangu, purangrang kavangvang cau cumacura na Tangmu. aranai taniara meesua. tuiisua cu Tangmu karu'un cau. macangcangaru nguain tamna cina vuravurau.

隔天法院開庭，柴契爾大法官傳喚湯姆作目擊證人，湯姆就把當晚的殺人經過再一次地仔仔細細說給大家聽，證明兇手就是印第安喬。

說畢，大家都感到非常驚訝湯姆的正義與勇氣。

這天之後，湯姆立刻成為家喻戶曉的英雄，受到大家的愛戴。姨媽更是以他為榮。



'apitaru nipaicaa

“tia kara muukusa niatuvunga 'Inti'an Ciau tarako vatu? manasu 'una 'inia kasakuna nonoman.” maakari tassa.

makasua cu, maracoocua tassa muukusa tarako vatu.

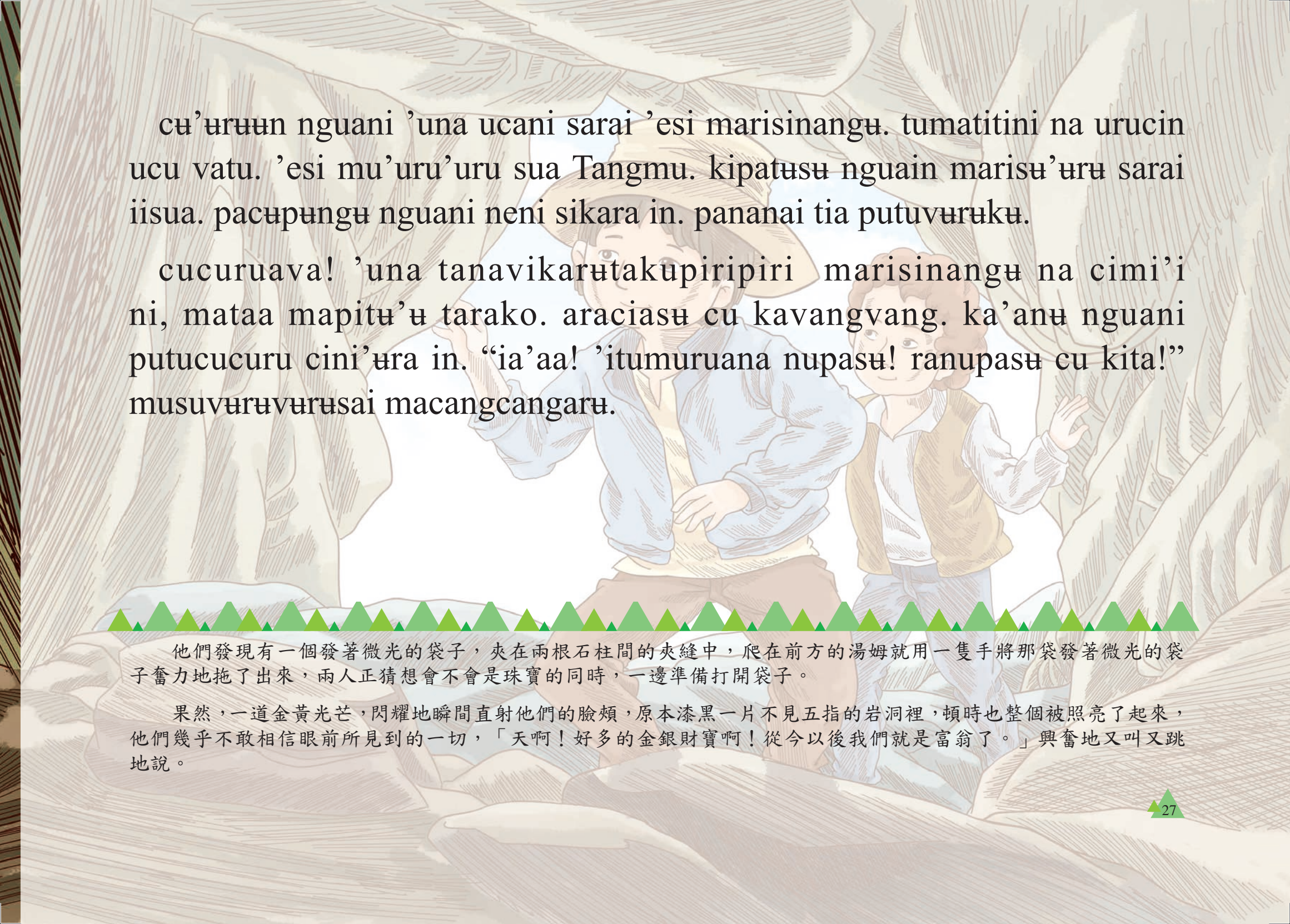
manipi tapaicaa tarako iisua. 'inmaamia mana'ua tina'an tapaicaa. tia mataangiri murakuraku 'inia. surumu! 'esi na tisikara 'inia, 'una ti'ingai sinangu takupiripiri.

刺激又豐收的歷險

「要不要去印第安喬藏匿的岩洞裡瞧一瞧，也許他有藏著不為人知的寶藏。」兩人異口同聲說。於是，兩個人便一起出發往岩洞的方向去。

岩洞非常的狹窄，只容許半個人身的高度。於是他們小心翼翼地往裡面爬行，越深就越窄。突然間，岩洞的深處發出微微的金色光芒，便更好奇地往裡面爬…





cu'uruun nguani 'una ucani sarai 'esi marisinangu. tumatitini na urucin ucu vatu. 'esi mu'uru'uru sua Tangmu. kipatusu nguain marisu'uru sarai iisua. pacupungu nguani neni sikara in. pananai tia putuvuruku.

cucuruava! 'una tanavikarutakupiripiri marisinangu na cimi'i ni, mataa mapitu'ru tarako. araciasu cu kavangvang. ka'anu nguani putucucuru cini'ura in. "ia'aa! 'itumuruana nupasu! ranupasu cu kita!" musuvuruvurusai macangcangaru.

他們發現有一個發著微光的袋子，夾在兩根石柱間的夾縫中，爬在前方的湯姆就用一隻手將那袋發著微光的袋子奮力地拖了出來，兩人正猜想會不會是珠寶的同時，一邊準備打開袋子。

果然，一道金黃光芒，閃耀地瞬間直射他們的臉頰，原本漆黑一片不見五指的岩洞裡，頓時也整個被照亮了起來，他們幾乎不敢相信眼前所見到的一切，「天啊！好多的金銀財寶啊！從今以後我們就是富翁了。」興奮地又叫又跳地說。



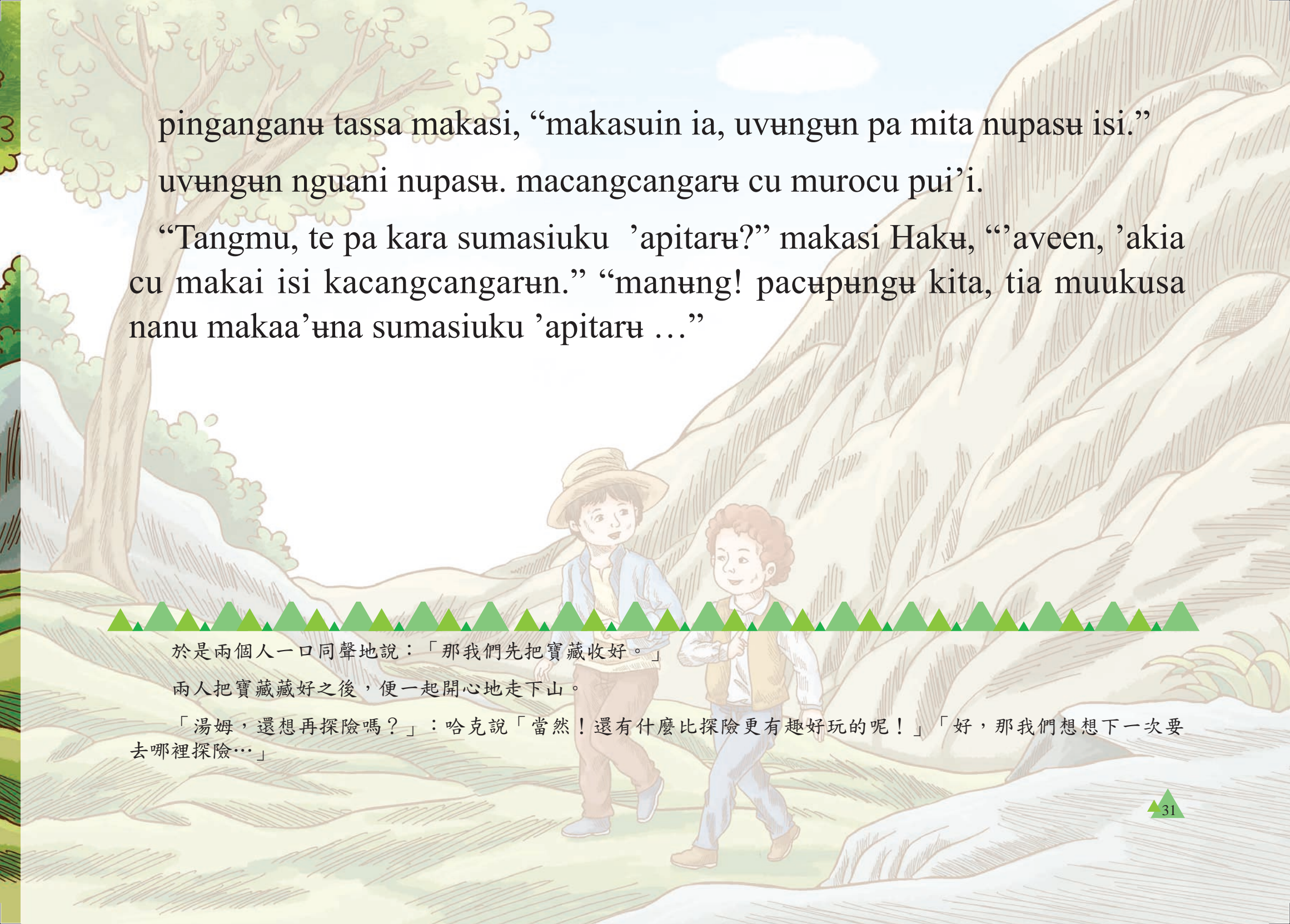
makasua cu, pacurungun cu Tangmu sua nimituvungu na tarako 'Inti'an Ciau. pasiun kee Haku, "manasu niavici 'Inti'an Ciau sua nupasu isi." macangcangaru curu sua Haku, koo tumatimana neni kari Tangmu...

"Tangmu, noo 'una cu vaantuku musu ia, neni tia kamanunga musu?" makasi Haku. "tia ku muru'ucangu mataa Peci" "nakai manu pa kasu, makacang cukui niracurunga musu!" "neni pacurunga musu? haku." "ka'anu cu ku tia mamutuaru maamia. ka'anu cu ku tia cangkan cu'urunu. tia ku tuiisua masa'ucai sarunai."

後來，湯姆回想起曾躲藏在岩洞裡的印地安喬，跟哈克說：「會不會就是印第安喬當時一起帶進岩洞裡的寶藏？」哈克仍在興奮的氣氛當中根本沒理會湯姆在說什麼…

「湯姆！有錢之後你想做什麼？」哈克說，「我想跟佩琪結婚。」「你還是個小孩子耶，這樣想也太早了吧！」「那你呢？哈克！」「我不想再流浪了，我要改變我髒兮兮的模樣，成為一個乾乾淨淨且彬彬有禮的小紳士。」





pinganganu tassa makasi, “makasuin ia, uvungun pa mita nupasu isi.”
uvungun nguani nupasu. macangcangaru cu murocu pui’i.
“Tangmu, te pa kara sumasiuku ’apitaru?” makasi Haku, “’aveen, ’akia
cu makai isi kacangcangaru.” “manung! pacupungu kita, tia muukusa
nanu makaa’una sumasiuku ’apitaru ...”

於是兩個人一口同聲地說：「那我們先把寶藏收好。」

兩人把寶藏藏好之後，便一起開心地走下山。

「湯姆，還想再探險嗎？」：哈克說「當然！還有什麼比探險更有趣好玩的呢！」「好，那我們想想下一次要去哪裡探險…」



'apitaru niacacana Tangmu

湯姆歷險記

-- 卡那卡那富語 --

發行機關：原住民族委員會

執行單位：原住民族語言研究發展中心

監製：宋麗梅 主任

總編輯：Ilong moto 執行長

族語翻譯：孔岳中 族語老師

繪圖：張才洪 繪圖師

責任編輯：Salribukelr Kunkuwan 研究助理

改編自馬克·吐溫 Mark Twain (The Adventures of Tom Sawyer)

原住民族委員會版權所有 © 2018

